

# 大学英语阅读 佳篇有约

Cream for English Essays—Reading Passages for Postgraduates



(研究生卷)

史逢阳 郭 嘉 刘洁莹 编著

南开大学出版社

# 大学英语阅读

——佳篇有约(研究生卷)

**Cream for English Essays**  
**—Reading Passages for Postgraduates**

史逢阳 郭嘉 刘洁莹 编著

南开大学出版社

天津

**图书在版编目(CIP)数据**

大学英语阅读. 研究生卷: 佳篇有约 / 史逢阳等编著.  
天津: 南开大学出版社, 2006. 12

ISBN 7-310-02603-9

I. 大... II. 史... III. 英语—阅读教学—研究生  
—教学参考资料 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 112049 号

**版权所有 翻印必究**

**南开大学出版社出版发行**

**出版人: 肖占鹏**

地址: 天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码: 300071

营销部电话: (022)23508339 23500755

营销部传真: (022)23508542 邮购部电话: (022)23502200

\*

河北省迁安万隆印刷有限责任公司印刷

\* 全国各地新华书店经销

\*

2006 年 12 月第 1 版 2006 年 12 月第 1 次印刷

880×1230 毫米 32 开本 9.125 印张 260 千字

**定价: 19.00 元**

如遇图书印装质量问题, 请与本社营销部联系调换, 电话: (022)23507125

## 前 言

语言大师林语堂先生曾经说过：“学习英语的唯一正轨，不出仿效与热诵。仿效即整句的仿效，热诵则仿效之后必回环练习，必须脱口而出而后已。”毫无疑问，阅读和背诵是学习语言的必由之路，是培养语感的有效途径。然而，背什么？怎样背？背过之后如何用？这些问题常常困扰着那些想通过背诵提高英语水平的学生们。

在当今信息社会，名目繁多的英语报刊、杂志、书籍铺天盖地地向我们涌来。如此广阔的阅读空间，在令我们感到视野开阔的同时，又不免使人觉得眼花缭乱，似乎有些招架不住。诚然，不是所有的英语文章都值得我们去细细品读、“仿效热诵”。本书无疑想赋予读者一双甄别良莠的火眼金睛，提供一个欣赏美文的平台。这也正是我们编写此书之初衷。

全书八十篇文章按照主题被分为十二个单元，包括“生命之河”、“人与自然”、“人与社会”、“现代元素”等话题，涉及文化、历史、文学、艺术、社会、科学等诸多方面，大部分文章与我们的日常生活息息相关，很容易引起读者的共鸣。每个单元入选的六七篇文章体裁、内容、文风各异。这样读者可以在同一个主题下接触到不同类型的文章，或名家经典、或时文精品，语言或古朴优雅、或现代时尚，充分汲取知识上、文化上的丰富营养，品味英语语言的独特魅力。

本书编者在每篇文章之后或长或短地撰写了一段点评文字，对文章的谋篇布局、结构衔接、遣词造句、修辞使用等略加分析评论。读者可以通过阅读这段文字，更为透彻地理解文章，而且也可以此了解一些鉴赏一篇好文章的标准。此外，有的点评部分还提出一些背诵方法。如在理解的基础上分层次记忆，即根据文章的内容划分层次，找出句与句之间、段与段之间的联系（如意义相关的词汇链等），以及与主题的关系，化整为零、分层记忆；切忌死记硬背。当然，并非所有入选文章都适合整

篇背诵,读者也可以根据个人情况和鉴别能力,有选择地背诵某个妙语佳句或某一段落。

背诵是一种实实在在的语言输入过程。要想提高自身的英语实际应用能力,还要学会激活储存在大脑里的这些语言知识,及时地从口中、从笔下输出,这样才能将输入的语言知识据为己有。因此,编者建议要边背边模仿。学习英语实际上就是仿说仿写的过程。正如香港中文大学陈耀南博士所言:“好文章背诵得多,灵巧的修辞、畅达的造句、铿锵的声韵、周密的谋篇,口诵心维,不知不觉变成自己能力的一部分。”因此,读者可以将本书作为不同话题的范文集成,从中学到一些优美词句和写作技巧。

本书之所以分为十二个单元,是因为这个数字恰与一年的十二个月份相吻合。读者不妨以此制定一个学习计划,一个月内就某个主题诵读六七篇精美文章,再作数篇仿写练习,坚持不懈。一年之后再检验你的英语水平,想必会令你大吃一惊。

至于本书的参考译文,大部分为编者自己翻译,有的文章名家早已译过,且译文通达流畅,广为传诵,所以编者并未作过多改动,目的是使读者在欣赏英文之余也可领略译文的风采。

由于编者水平有限,书中难免有不妥之处,诚请广大同行、专家、读者不吝指正。

编 者

2006年12月

# 目 录

## Life's River

- Human Life Like a Poem 人生如诗 / 1  
The Strenuous Life 艰辛的人生 / 5  
Be Happy 快乐吧 / 9  
On the Feeling of Immortality in Youth 论青春常在之感 / 12  
Old Age 迈入老年 / 16  
Man Is Here for the Sake of Other Men 人是为他人而活 / 19

## Man and Nature

- A Season for Hymning and Hawing 令人赞叹的季节 / 22  
Why I Hate Dogs 我干嘛讨厌狗 / 27  
The Death of the Moth 飞蛾之死 / 30  
The Blue Nile 蓝尼罗河 / 34  
An Afternoon Walk in October 十月午后漫步 / 36  
August 八月 / 40  
South Pacific Paradise 南太平洋——旅游者的天堂 / 43

## Man and Literature

- The Essay and the Essayist 散文与散文家 / 47  
The Joys of Writing 写作的快乐 / 51  
Satiric Literature 讽刺文学 / 54  
Man Will Prevail 人类必胜 / 57  
Dreiser 德莱塞 / 61  
Sylvia Plath 西尔维亚·普拉斯 / 66

Three Passions 三种激情 / 70

### **Man and Culture**

Straddling Cultural Divides 跨越文化障碍 / 75

Hippies 嬉皮文化 / 78

The Privacy of the Person 个人隐私 / 82

Football Pools 足球彩票 / 85

Flea Market 跳蚤市场 / 88

A Devouring Passion 美食激情 / 92

Cairo 开罗 / 96

### **Man and History**

History 历史 / 99

What Is History? 历史是什么? / 102

June 6, 1944 1944年6月6日——诺曼底登陆 / 105

Abolishing War 消灭战争 / 108

Roses, Roses All the Way 铺满玫瑰的路 / 111

The Declaration of Independence 独立宣言 / 114

The Origin of Species 物种起源 / 117

The Legend of Atlantis 亚特兰蒂斯的传奇 / 120

Mad about Tulips 为郁金香疯狂 / 124

### **Man and Arts**

The Artist and the World 艺术家与世界 / 127

A Definition of Greatness in Art 艺术伟大之定义 / 131

The Language of Music 音乐的语言 / 135

Collectibles 收藏品 / 138

The Jazz Musician: Louis Armstrong 爵士音乐家路易斯·阿姆斯特朗 / 141

Poussin 普桑 / 144

### **Man and Society**

How to Handle a Difficult Boss 如何对付老板 / 147

Globalization: Threat or Opportunity? 全球一体化:威胁还是机遇? / 151

The Decline of Neatness 整洁之风的衰退 / 154

The Changing Concept of Marketing 市场营销概念的变化 / 158

Challenges for a Webbed Society 网络社会的挑战 / 162

World Is not a Safer Place 世界并未变得更安全 / 164

Bang, Bang 美国的枪支问题 / 167

### **Man and Science**

Science and Art 科学与艺术 / 170

Revolutions in Modern Science 现代科技革命 / 175

Safety of the Speed 速度的安全性 / 178

Health Homes 环保节能住宅 / 181

Einstein 爱因斯坦 / 184

### **Man and Philosophy**

To Err is Man 人皆有错 / 188

For Whom the Bell Tolls 丧钟为谁鸣 / 191

If I Rest, I Rust 如果我休息,我就会生锈 / 194

Free Man's Worship 自由人的信仰 / 197

Beauty 论美 / 200

Narcissus; or Self-love 自恋自爱 / 204

### **Modern Element**

Internet May Cause Depression 上网可能导致沮丧 / 208

Money can Buy Happiness, up to a Point 金钱在一定程度上能带



来幸福 / 211

Casual Wear 休闲服 / 214

Ten Commandments of Cell Phone Etiquette 手机十诫 / 217

Yoga 瑜伽 / 221

Mobile Homes are the Fashion in the US 移动房屋,美国人的时尚 / 223

Mother Nature Tops *Time* List 大自然母亲名列榜首 / 226

### **Man and Education**

The Meaning of Education 教育的意义 / 230

The Value of Education 教育的价值 / 234

On Education 论教育 / 237

Excellence 卓越 / 240

Tomorrow's Cambridge 明日剑桥 / 244

A Vindication of the Rights of Woman 女权辩护 / 248

### **Famous Speeches**

Culture 论文化 / 252

The Memory of Burns 忆彭斯 / 257

Secretary-General Remarks to the Staff of the United Nations on the 2001 Nobel Peace Prize Award 联合国秘书长安南就 2001 年度诺贝尔和平奖向全体联合国职员发表评论 / 261

On the Death of Martin Luther King 马丁·路德·金之死 / 265

Address at Harvard University 在哈佛大学的演说 / 269

How can You Buy or Sell the Sky? 你们怎能买卖蓝天? / 273

Peace in the Atomic Age 原子时代的和平 / 278

# Life's River

## Human Life Like a Poem



by Lin Yutang

I think that, from a biological standpoint, human life almost reads like a poem. It has its own rhythm and beat, its internal cycles of growth and decay, it begins with innocent childhood, followed by awkward adolescence trying awkwardly to adapt itself to mature society, with its young passions and follies, its ideals and ambitions; then it reaches a manhood of intense activities, profiting from experience and learning more about society and human nature; at middle age, there is a slight easing of tension, a mellowing of character like the ripening or the mellowing of good wine, and the gradual acquiring

of a more tolerant, more cynical and at the same time a kindlier view of life; then in the sunset of our life, the endocrine glands decrease their activity, and if we have a true philosophy of old age and have ordered our life pattern according to it, it is for us the age of peace and security and leisure and contentment; finally, life flickers out and one goes into eternal sleep, never to wake up again. One should be able to sense the beauty of this rhythm of life, to appreciate, as we do in grand symphonies, its main theme, its strains of conflict and the final resolution.

The movements of these cycles are very much the same in a normal life, but the music must be provided by the individual himself. In some souls, the discordant note becomes harsher and harsher and finally overwhelms or submerges the main melody. Sometimes the discordant note gains so much power that the music can no longer go on, and the individual shoots himself with a pistol or jumps into a river. But that is because his original leitmotif has been hopelessly overshadowed through the lack of a good self-education. Otherwise the normal human life runs to its normal end in a kind of dignified movement and procession.

No one can say that a life with childhood, manhood and old age is not a beautiful arrangement; the day has its morning, noon and sunset, and the year has its seasons, and it is good that it is so. There is no good or bad in life, except what is good according to its own season. And if we take this biological view of life and try to live according to the seasons, no one but a conceited fool or an impossible idealist can deny that human life can be lived like a poem.

## Words and Expressions

biological	<i>adj.</i>	生物学的
decay	<i>n.</i>	腐朽, 衰减

adolescence	<i>n.</i>	青春期
folly	<i>n.</i>	愚蠢, 荒唐事
mellow	<i>v.</i>	使(变)醇香, 使成熟
endocrine	<i>adj.</i>	内分泌的
gland	<i>n.</i>	腺
discordant	<i>adj.</i>	不调和的, 不和的
submerge	<i>v.</i>	浸没, 淹没
leitmotif	<i>n.</i>	[音乐]主旋律
conceited	<i>adj.</i>	自以为是的, 逞能的

## 参考译文

### 人生如诗

林语堂

我想,从生物学的角度来说,人生品味起来就像一首诗。它有其自身的韵律和节拍,有其生老病死的内在循环过程。它以天真烂漫的童年为序曲;接着便是青涩的青春期,带着青年人的热情和愚蠢、理想和抱负,羞涩、懵懂地迈向成人的世界;然后便进入一个活力充沛的成年时期,这个时期人们从阅历中获益,对社会及人性也有了更多了解;到中年之时,压力才稍为减轻,人的性格就像熟透的水果或醇厚的美酒一般,更为圆熟,这时候,对人生的态度也逐渐变得更宽容、更随性、更仁慈;此后,便到了迟暮之年,内分泌腺的活动逐渐趋缓,如果我们对年老持一种真正的达观态度,并以此来安排我们的生活方式,那么,这个时期对我们来说,就是安宁、稳定、闲逸和满足的时期;最终生命的火光摇曳不定,之后人将永远地长眠,不再醒来。人应该能够体会这种人生之韵的美,应该能够像欣赏盛大的交响乐那样,去欣赏人生的主旋律,欣赏它的冲突片断和最后的尾声。

这些循环过程的运动在每个常人的生命中并无二致,但是生命的乐曲须由我们每个人自己来谱写。在有些人的灵魂之中,不和谐的音符变得愈加刺耳,到最后完全盖过或是湮没了生命的主旋律。有时候,这种不和谐的音符会如此强大以至于生命的乐曲不能继续演奏,而使人

饮弹自尽或者投河而亡,但那是由于缺乏良好的自我修养,人最初的主旋律就已投上了无望的阴影。否则,一个正常人的生活会以一种尊贵的方式演进而最后得以正常结束。

没有人能够说,由童年、成年和老年组成的人生不是一种完美的安排,就像一天有早晨、中午和晚上,一年有四季,如此存在就是美好的。人生并没有好坏之分,只要符合我们所处的阶段,生活就都是人生的大好时光。而如果我们采纳这种看待人生的生物学观点,并且尽量依照不同的阶段来生活,那么,除了狂妄自大的蠢人或不可理喻的理想主义者之外,没有人能够否认,人生可以活得像一首诗。

## About the author

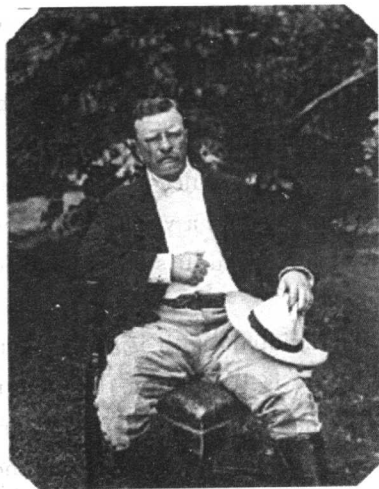
林语堂(1895—1976),福建龙溪人。1912年入上海圣约翰大学,毕业后在清华大学任教。1919年秋赴美哈佛大学文学系。1922年获文学硕士学位。同年转赴德国入莱比锡大学,专攻语言学。1923年获博士学位后回国,任北京大学教授、北京女子师范大学教务长和英文系主任。1924年后为《语丝》主要撰稿人之一。1926年到厦门大学任文学院院长。1927年任外交部秘书。1932年主编《论语》半月刊。1934年创办《人间世》。1935年创办《宇宙风》,提倡“以自我为中心,以闲适为格调”的小品文。1935年后,在美国用英文写《吾国与吾民》、《京华烟云》、《风声鹤唳》等文学著作和长篇小说。

## Tips

本文作者将人生贴切地比喻为一首诗,它有自身的韵律和节拍,有其生老病死的内在循环过程(rhythm and beat, its internal cycles of growth and decay)。然而作者强调的是尽管每个人生命的历程是一样的,但生命的乐章须由每个人自己来谱写(the music must be provided by individual himself)。文中第一段有一个超长句,它概括了人生的几个阶段,脉络十分清晰,背诵时可以抓住这样一条语汇链,即“begins with innocent childhood ... followed by awkward adolescence ...

reaches a manhood of intense activities ... at middle age ... in the sunset of our life ... finally life flickers out and one goes into eternal sleep”。此外,作者还将人的一生比作交响乐,我们应该能够欣赏它的主旋律、冲突片断和最后的尾声(main theme, strains of conflict and the final resolution)。这是一篇非常值得背诵的美文。

## The Strenuous Life



by Theodore Roosevelt

A life of slothful ease, a life of that peace which springs merely from lack either of desire or of power to strive after great things, is as little worthy of a nation as an individual.

We do not admire the man of timid peace. We admire the man who embodies victorious efforts, the man who never wrongs his neighbor, who is prompt to help a friend, but who has those virile qualities necessary to win in the stern strife of actual life. It is hard to

fail, but it is worse never to have tried to succeed. In this life we get nothing save by effort. Freedom from effort in the present merely means that there has been effort stored up in the past. A man can be freed from the necessity of work only by the fact that he or his fathers before him have worked to good purpose. If the freedom thus purchased is used aright, and the man still does actual work, though of a different kind, whether as a writer or a general, whether in the field of politics or in the field of exploration and adventure, he shows he deserves his good fortune.

But if he treats this period of freedom the need of actual labor as a period, not of preparation, but of mere enjoyment, even though perhaps not of vicious enjoyment, he shows that he is simply a cumberer on the earth's surface; and he surely unfits himself to hold his own place with his fellows, if the need to do so should again arise. A mere life of ease is not in the end a very satisfactory life, and, above all, it is a life which ultimately unfits those who follow it for serious work in the world.

As it is with the individual, so it is with the nation. It is a base untruth to say that happy is the nation that has no history. Thrice happy is the nation that has a glorious history. Far better it is to dare mighty things, to win glorious triumphs, even though checkered by failure, than to take rank with those poor spirits who neither enjoy much nor suffer much, because they live in the gray twilight that knows neither victory nor defeat.

## Words and Expressions

slothful	adj.	偷懒的
virile	adj.	男性的, 有男子气概的
vicious	adj.	恶的, 不道德的
thrice	adv.	三次

## 参考译文

### 艰辛的人生

西奥多·罗斯福

一种闲散安逸的生活,一种仅仅是因为缺少追求伟大事物的愿望或力量而导致的悠闲,对国家、对个人都是毫无价值的。

我们不欣赏那种怯懦安逸的人。我们钦佩那种富有朝气的人,那种始终善待邻居,随时帮助朋友,并具有刚健的性质,足以在实际生活的残酷斗争中获取胜利的人。面对失败是艰难的,但更糟糕的是从不曾努力去争取成功。在人的一生中,任何收获都要通过努力才能获得。现在不用作任何的努力,只是意味着在过去有过努力的积累。除非他或他的父辈曾经努力工作过,并取得了丰厚的收获,一个人才不必工作。如果他能把争取到的自由加以正确的运用,同时还做些具体的工作,尽管那些工作是属于另一类的,无论是做一名作家还是将军,无论是在政界还是在探险和冒险方面,这些事情都表明他没有辜负自己的好运。

但是,如果他将这段不需从事实际劳作的自由时期,不用作准备,而仅仅是用于享乐,尽管并非邪恶的享乐,那还是表明他只是地球上的一个赘疣;而且他肯定无法在同辈之中维持自己的地位,如果那种需要再度出现的话。安逸的生活终究并不是一种令人很满意的生活,而且,最主要的是,这种生活最终不适合那些担当社会重任的人。

于个人如此,对国家也是这样。有人说一个没有历史的国家理应庆幸,这从根本上就不对。一个具有光荣历史的国家应加倍感到高兴。敢于从事伟大的事业,赢得光荣的胜利,即使难免失败,也远胜于与那些既没有享受多大快乐,也没有遭受多大痛苦的平庸之辈为伍,因为他们所生活的灰暗世界里既享受不到胜利也遭遇不到失败。

### About the author

西奥多·罗斯福(Theodore Roosevelt, 1858—1919),美国第26任总统,作家、探险家和军事家。毕业于哈佛大学。曾发表演讲《勤奋地



生活》,直指 19 世纪末美国骄奢淫逸、贪图享乐之风盛行,藉以遏制当时的腐败现象。

## Tips

这篇题为“艰辛的人生”的文章反映了美国总统罗斯福反对怠惰安逸、崇尚奋斗人生的思想。纵观全文,语言严肃庄重,大部分句子较长,结构也较复杂,无疑加大了背诵的难度。但如果在背诵之前认真分析句与句、段与段之间的联系,充分理解文章,则会容易些。例如第二段第二句话中包含四个由 who 引出的定语从句,相互之间联系紧密,背诵时可抓住“... embodies victorious efforts ... wrongs his neighbor ... help friend ... win in the stern strife of actual life”这一词汇链。在随后的一句中,作者指出我们追求的人生是通过努力实现的,并以一句“Freedom from effort in the present merely means that there has been effort stored up in the past”作为过渡,进而较为具体地说明 freedom 与 effort 的关系。文中有很多精彩的句子,如最后一句“Far better ... because they live in the gray twilight that knows neither victory nor defeat”。